

E5 - Children's Fortress

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Children's Fortress

SIGN Children's Fortress

[01:52] Shikishima

Help me!

[01:57] Nuts

You planning to kidnap
children too, you gangsters?

[02:00] Nuts

We'll fill you full of holes and
send you back to Kurokawa's!

[02:04] Kousuke

Nuts...

[02:06] Bisco

Who is this "Kurokawa"?

[02:08] Milo

The governor of Imihama.

[02:10] Milo

They say his reelection is guaranteed,

[02:13] Milo

though that's just because all
the other candidates went missing.

[02:17] Bisco

I dunno where you got that wrong idea,

[02:20] Bisco

but stop pointing weapons at travelers!

[02:22] Bisco

We're just trying to get to Akita!

[02:25] Nuts

Quit lying!

[02:26] Nuts

No one heading north would pass
through the Calvero Shellsand Sea,

[02:30] Nuts

where water and food are scarce!

[02:33] Bisco

Everyone has their own
reasons for doing stuff, y'know!

[02:36] Bisco

Though, yeah, it's true that
we could use some food.

[02:40] Bisco

But we have money, so please spare some.

[02:43] Nuts

No way you've got much
money walking around like that.

[02:47] Nuts

Now hurry up and let Kousuke go!

[02:49] Bisco

Guess you're in your rebellious phase.

[02:52] Bisco

Whatever. Good thing I saved a copy.

[02:56] Poster

Man-Eating Redcap

[02:56] Poster

Man-Eating Redcap

[02:56] Poster

Akaboshi Bisco

[02:56] Poster

Akaboshi Bisco

[02:56] Poster

Wanted

[02:56] Poster

Wanted

[02:56] Poster

Age: 17

Height: 180cm

[02:56] Poster

on 28 Counts

of Mushroom

Terrorism

[02:56] Poster

800,000 Sol Reward

[02:56] Bisco

I'm Akaboshi Bisco, the man-eating
redcap causing chaos all over Japan!

[03:02] Bisco

If you manage to take me to Imihama alive,
you'll get an 800,000-sol reward!

[03:07] Milo

Hey, wh-what are you doing, Bisco?!

[03:10] Nuts

Akaboshi?

[03:11] Kewpie

The man-eating redcap, Akaboshi?

[03:13] Plum

The real deal?

[03:14] Kids

Wow!

[03:14] Kids

Really?!

[03:19] Bisco

See? It all worked out.

[03:22] Milo

You call this "working out"?

[03:25] Nuts

The fishermen of Calvero
always keep their word.

[03:28] Nuts

We'll give you food, so behave yourselves
until we turn you over to the authorities.

[03:33] Milo

Thank you for looking after us.

[03:39] Plum

What an amazing man.

[03:47] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:47] Sign

Tetsujin Town

[03:53] Kids

Who are they?

[03:54] Kids

I don't know.

[03:55] Kids

Who is it?

[04:04] Milo

This town has kind of a strange shape.

[04:08] Plum

It was carved out of a piece of Tetsujin
that landed here after the explosion.

[04:13] Plum

That's what the adults said long ago.

[04:17] Case

Liquid Boncoal

[04:21] Nuts

Akaboshi, you go here.

[04:24] Nuts

Kousuke, come with me.

[04:26] Nuts

Plum, you keep an eye on

White Panda down there!

[05:09] Shikishima

Thank you so much. You saved our lives.

[05:13] Pawoo

I just happened to be passing by.

There's no need to thank me.

[05:20] Shikishima

The bandits' trap was still there, wasn't it?

[05:24] Pawoo

Bandits?

[05:25] Pawoo

You mean that pile of corpses?

[05:27] Shikishima

They used this place as a base
to attack traders passing through.

[05:33] Shikishima

Serves 'em right.

[05:35] Shikishima

Hey, I know.

[05:36] Shikishima

If you like, why don't you come to
our place? You can fix it up there.

[05:40] Pawoo

Really?

[05:41] Etsuko

Yes, it's just up ahead.

[05:49] Milo

This is good!

[05:51] Plum

You're exaggerating.

It's just clams simmered in milk.

[05:58] Milo

Thank you.

[05:59] Milo

But are you sure?

[06:02] Plum

I had no choice. You looked
like you were going to drop it.

[06:08] Milo

Hey, aren't there any adults here?

[06:12] Milo

You're all armed, too.

Do bandits strike out here?

[06:17] Plum

Schools of flying blowfish rise up in winter.

[06:19] Milo

Flying blowfish?

[06:21] Plum

They eat several people every year,

[06:25] Plum

and our weapons are getting old,

[06:27] Plum

so we don't know if we'll
make it through this winter.

[06:31] Milo

Let me see that.

[06:35] Plum

I-It's been like this forever.

[06:38] Plum

It's not just me. Everyone has it.

[06:41] Plum

It's called Rusting, right?

[06:43] Milo

Huh?

[06:45] Plum

That's what the Imihama army
said when they barged in here.

[06:49] Plum

The medicine costs a fortune,
so all the adults left to earn money.

[06:53] Plum

That's why they're all forced to wear those
strange masks by the governor, Kurokawa.

[06:59] Milo

Kurokawa? How could he do this to children?

[07:07] Milo

Plum, the disease you all have isn't Rusting.

[07:12] Plum

Huh?

[07:15] Etsuko

Here you go. Drink up.

[07:18] Shikishima

We used to live in that apartment block.

[07:23] Shikishima

After everyone was gone, we moved here.

[07:29] Pawoo

What on earth happened here?

[07:32] Etsuko

A mass outbreak of Rusting.

[07:36] Pawoo

I see. Here, too, huh?

[07:39] Shikishima

It's all his fault.

[07:41] Pawoo

"His"?

[07:43] Etsuko

Our town was wiped out by a Mushroom
Keeper who just showed up one day.

[07:57] Etsuko

Around here, we didn't used to fear
Mushroom Keepers as much as we do now.

[08:04] Shikishima

He stayed in one of the apartment blocks
and used mushrooms to treat illnesses.

[08:13] Shikishima

At first, it looked like they
were definitely doing some good.

[08:17] Shikishima

But then...

[08:23] Shikishima

When we investigated later,

[08:24] Shikishima

it turned out that everyone the Mushroom
Keeper had given medicine to had Rust all over.

[08:31] Shikishima

Everyone still alive fled,

[08:35] Shikishima

and before we knew it,
it was just the two of us left.

[08:40] Shikishima

Then the Mushroom Keeper
came to us and said,

[08:45] Shikishima

"Thank you. That experiment was worthwhile."

[08:50] Pawoo

That bastard.

[08:51] Pawoo

*So the Mushroom Keepers
really are spreading Rust.*

[08:56] Shikishima

The two of us came over here after that.

[08:59] Shikishima

We had a lot of memories
in this place, you see.

[09:03] Etsuko

It was our dream to fix this place up one day.

[09:08] Etsuko

We hoped that if we did, people
would return to this town once more.

[09:13] Shikishima

That's why we occasionally pick up

things we think might be useful.

[09:19] Shikishima

Like the playground equipment outside,
which we repaired and improved ourselves.

[09:30] Bisco

What the hell?!

[09:35] Bisco

You brats get to eat stuff
this good all the time?

[09:39] Nuts

We're not brats!

[09:40] Nuts

We're proud Calvero fishermen.

[09:43] Bisco

That was great.

[09:45] Bisco

More.

[09:46] Nuts

Y-You...

[09:47] Nuts

Don't you realize the position you're in?

[09:52] Bisco

The weapon on that wall over
there is a pretty nasty piece.

[09:57] Nuts

That's my dad's harpoon.

[09:59] Nuts

He was the best fisherman
here, and our chief.

[10:03] Nuts

He stood up to the Imihama army
and got his head blown off.

[10:08] Nuts

It's a great harpoon.

[10:10] Nuts

That harpoon and my grudge are
the two things I never want to rust.

[10:15] Nuts

That's why I keep it on display.

[10:18] Bisco

Your memories aside, it's a great harpoon.

[10:21] Bisco

Give it to me.

[10:22] Nuts

Wh-What?!

[10:24] Bisco

There's no point in putting it on display.

[10:26] Bisco

A pipsqueak like you would be
out of your depth wielding it.

[10:29] Bisco

It's better if I use it.

[10:31] Nuts

How dare you?!

[10:32] Kousuke

Nuts!

[10:42] Pawoo

All right.

[11:16] Pawoo

Excuse me.

[11:17] Pawoo

I'd like to ask a question—

[11:25] Shikishima

Ecchan.

[11:26] Shikishima

Did that woman drink the tea?

[11:29] Etsuko

Don't worry.

[11:31] Etsuko

I sneaked a peek at her cup, and it was empty.

[11:34] Shikishima

That iron pole of hers was like an oni's club.

[11:38] Shikishima

Real scary.

[11:40] Etsuko

Then let's turn that woman
into a statue of a female oni.

[11:46] Etsuko

Oh?

[11:47] Etsuko

All done with the repairs to your bike?

[11:50] Pawoo

What is this place?

[11:52] Shikishima

A shelter.

[11:54] Shikishima

It's an ideal dwelling because we
don't have to worry about Rust here.

[11:58] Pawoo

It appears you two are the ones
who have been acting like bandits.

[12:03] Pawoo

I can't look the other way
now that I know you're evil.

[12:07] Etsuko

Die!

[12:12] Etsuko

It's starting to work.

[12:15] Shikishima

We put poison in the tea you just drank!

[12:20] Shikishima

What? How...

[12:22] Pawoo

The Rust in my chest was
just aching a bit, that's all.

[12:25] Pawoo

I'm not so reckless as to gulp down
tea that might be poisoned.

[12:29] Pawoo

So you two really were
the ones who set that trap.

[12:32] Etsuko

Shou-chan!

[12:36] Etsuko

Shou-chan, this way!

[12:38] Pawoo

Wait!

[12:46] Sign

EXIT

[12:50] Shikishima

Ecchan, we might be done for.

[12:53] Shikishima

I don't think we can beat this woman.

[12:56] Etsuko

You might be right. I guess we'll
just have to go with *that* plan.

[13:01] Shikishima

We always talked about how this day
would probably come sooner or later.

[13:07] Shikishima

The two of us can live
all by ourselves in here.

[13:11] Shikishima

We won't bother anyone anymore.

[13:14] Shikishima

In return, we ask you to
please stop bothering us, as well.

[13:19] Shikishima

Goodbye.

[13:21] Pawoo

What selfish drivel are you—

[13:35] Kids

Nuts!

[13:37] Kids

Hey, Nuts!

[13:41] Nuts

What are you all screaming about?!

[13:43] KidA

Look at this, Nuts! My arm!

[13:46] KidA

See? It's completely healed!

I can move it again!

[13:50] KidB

That White Panda must be
Buddha or Christ or something!

[13:53] KidB

He healed us all in an instant!

[13:56] Nuts

What? Don't be stupid!

[13:59] Nuts

Kousuke! You watch Akaboshi.

[14:02] Kousuke

What?! By myself?!

[14:06] MapTop

Konakidani

[14:06] MapRight

Banryouji Temple

[14:06] MapLeft

Line

[14:06] MapRouteToptoBottom

Konakidani

[14:06] MapRouteToptoBottom

Haebaoka

[14:06] MapRouteToptoBottom

Tsurikubisaki

[14:06] MapRouteToptoBottom

Hakujadai

[14:06] MapRouteToptoBottom

Jizounuki Kouen

[14:10] Bisco

That a route map for the train?

[14:13] Kousuke

Y-You recognize it from there?

[14:15] Bisco

Yeah, kinda.

[14:17] Bisco

When my mentor and I passed through
Mie from Nara, we took the subway.

[14:21] Bisco

I think it was called the
Keikyuu Benibashi Line.

[14:23] Kousuke

Huh? You got an abandoned line moving?!

[14:26] Kousuke

That's incredible!

[14:27] Kousuke

Hey, you're a Mushroom Keeper, right?

[14:30] Bisco

You're not afraid of Mushroom Keepers?

[14:33] Kousuke

M-My father once told me that when
I nearly died from an illness long ago,

[14:38] Kousuke

it was a Mushroom Keeper who healed me.

[14:41] Kousuke

So I've always wanted to
talk to a Mushroom Keeper,

[14:46] Kousuke

since one of them saved my life.

[14:49] Kousuke

Oh, I know! You're going north, right?

[14:51] Kousuke

Then take this map with you.

[14:54] Kousuke

I-It has all the subway
stations in Touhoku on it.

[14:59] Bisco

Look, kid. I'm a prisoner, remember?

[15:02] Kousuke

I've looked at it so much,
I've got it all memorized.

[15:07] Kousuke

My father always said he wanted to
repay the Mushroom Keepers one day.

[15:12] Kousuke

A-And even though my father died,

[15:15] Kousuke

I can repay the favor for him!

[15:19] Kousuke

I-I need to go pee real quick!

[15:22] Bisco

Hey! Shouldn't you be watching me?!

[15:25] Kousuke

Please don't run away!

[15:31] Bisco

Okay, then...

[15:33] Nuts

Wh-What on earth...

[15:36] Milo

It wasn't Rusting afflicting all of you.

[15:40] Milo

It was a simple case of shellskin.

[15:42] Milo

Anyone with an ounce of
medical knowledge could cure it.

[15:46] Milo

This is the medicine for shellskin.

[15:49] Milo

I've written down how to synthesize it here.

[15:52] Plum

Are you some kind of angel?

[15:55] KidA

Hey, Nuts.

[15:56] KidA

He's cured everyone in town.

[15:59] KidA

We should thank him.

[16:01] KidC

That's right, Nuts. We should
do something to thank him.

[16:05] Nuts

Is there anything you want?

[16:09] Milo

There is just one thing.

[16:11] Milo

My partner, Akaboshi Bisco.

[16:13] Milo

I'd like you to free him
and hand him over to me.

[16:17] KidB

Oh, Akaboshi?

[16:19] KidB

Oh, yeah, he was with you, huh?

[16:20] KidC

The two of them look
nothing alike, so I forgot.

[16:23] KidA

Well, it's what our savior wants.

[16:25] KidA

So why not?

[16:26] Nuts

We can't!

[16:28] Nuts

If we don't secure weapons using
the 800,000-sol reward for him,

[16:31] Nuts

the school of flying blowfish will
come and devour this whole town!

[16:37] Nuts

If there's nothing else, then we're done here.

[16:43] Kousuke

It's the blowfish!

[16:45] Kousuke

The blowfish are here!

[16:51] Plum

But why? It's the middle of summer!

[16:54] Nuts

Because the abnormal weather
this year meant less food for them.

[16:57] Nuts

I'll shoot them from up top. You all stay here.

[17:05] Kewpie

Damn it, we're out of bullets!

[17:13] Nuts

You okay, Kewpie?!

[17:14] Kewpie

Nuts...

[17:16] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[17:16] Sign

Tetsujin Town

[17:16] Kewpie

There's so many of them.

We don't have enough weapons for this.

[17:25] Kousuke

Nuts!

[17:26] Nuts

Kousuke!

[17:44] Bisco

Hey, turban shell brat!

Do you see how to use a harpoon now?!

[17:48] Bisco

If it's a memento of your father's,

[17:50] Bisco

all the more reason to use it up
and send it to him in the afterlife,

[17:55] Bisco

not decorate a wall with it and your grudges!

[17:58] Nuts

Akaboshi! How did you get free?!

[18:02] Bisco

That crap doesn't work on me.

[18:05] Bisco

Nor do those completely rusted bars.

[18:08] Bisco

Kousuke, I looked at that map of yours, but it's defective.

[18:13] Kousuke

Huh? B-But that can't be!

[18:16] Bisco

It doesn't have any furigana over the station names.

[18:19] Kousuke

W-Wait, you can't read kanji?

[18:22] Bisco

Let's do a trade! My bow for your info.

[18:26] Bisco

I'll fire one arrow for every station you can name on the Toubu Shirakaba Line.

[18:29] Kousuke

Huh?!

[18:31] Bisco

Well, hurry up and start talking before your friends get eaten.

[18:34] Bisco

And go in order.

You memorized them all, right?

[18:37] Kousuke

O-Okay, got it. The first station on the Shirakaba Line is...

[18:41] Kousuke

Kitsunozaka!

[18:46] Bisco

Come on! There's lots more blowfish out there!

[18:49] Kousuke

Um, uh... the second station is...

[18:51] Kousuke

Kagamiboshi!

[18:52] Kousuke

The third one is Tsueoki!

[18:54] Kousuke

Hinariyama!

[18:56] Kousuke

Kamekoshi!

[18:57] Kousuke

Shougaiwa!

[18:58] Kousuke

Kabutobashi!

[18:59] Kousuke

Irio!

[19:00] Kousuke

Jizounuki Kouen!

[19:02] Kousuke

Hakujadai!

[19:03] Kousuke

Tsurikubisaki!

[19:04] Kousuke

Haebaoka!

[19:06] Bisco

Okay, just one left.

[19:09] Kousuke

Th-The final station is...

[19:11] Kousuke

Konakidani!

[19:17] Kewpie

Wow!

[19:18] Plus

He did it!

[19:22] Kousuke

I'll never forget this day as long as I live!

[19:25] Kousuke

You were incredible, dude!

[19:28] Bisco

If a Mushroom Keeper needs your help
again in the future, help 'em out.

[19:34] Bisco

That's how bonds and connections are formed.

[19:38] Bisco

That's what my own mentor told me.

[19:41] Kousuke

Yeah! Got it!

[19:46] Bisco

Actagawa!

[19:48] Bisco

Later, Kousuke!

[19:56] Bisco

Milo, enough detours! Let's go!

[19:59] Milo

Yeah.

[20:02] Plum

Please stay here.

[20:05] Plum

This town needs you.

[20:08] Milo

What this town needs is you, not me.

[20:13] Milo

You have a kind heart capable of caring about others in this run-down world.

[20:19] Milo

That's more than enough to qualify you as a doctor.

[20:24] Plum

Hey, will we ever meet again?

[20:27] Milo

You'll meet someone.

[20:29] Milo

Someone much more amazing than me.

[20:34] Nuts

Akaboshi!

[20:38] Bisco

You decided to hand it over in the end, huh?

[20:40] Nuts

Don't get the wrong idea! I was trying to kill you with it!

[20:44] Bisco

Why can't you just say, "Thank you for saving our town"?

[20:50] Bisco

Annoying brat. Christ.

[20:54] Milo

Just can't be honest, huh?

[20:56] Bisco

Seriously.

[20:59] Bisco

Wait, which of us do you mean?

[21:03] Kurokawa

So much for "I'm sure I took out the old man he's partners with."

[21:08] Kurokawa

What a completely useless jellyfish.

[21:11] Kurokawa

I decide to take a look around since there's no body, and I find this.

[21:16] Immie

Governor, we searched every inch of the tunnels, but didn't find him anywhere.

[21:21] Kurokawa

Hmm, I see. A wasted effort, then.

[21:37] Kurokawa

An experienced hunter

doesn't run when he's chased.

[21:42] Kurokawa

He tries to catch his foe off-guard
and outmaneuver them.

[21:46] Kurokawa

Which is even more true when
they're a veteran Mushroom Keeper.

SIGN Next Episode Preview

SIGN Next Episode Preview

[23:25] Kurokawa

There are many famous
movies set in snowfields.

[23:29] Kurokawa

The extreme cold makes for extreme drama...

[23:31] Kurokawa

Oh, come on. These guys will turn
anything into an action flick.

[23:35] Kurokawa

Next episode: "Companions and Prey."

SIGN Companions and Prey

[23:37] Kurokawa

Careful you don't get burned.

Revision #1

Created 2024-03-22 20:29:56 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:29:57 UTC by whimsee